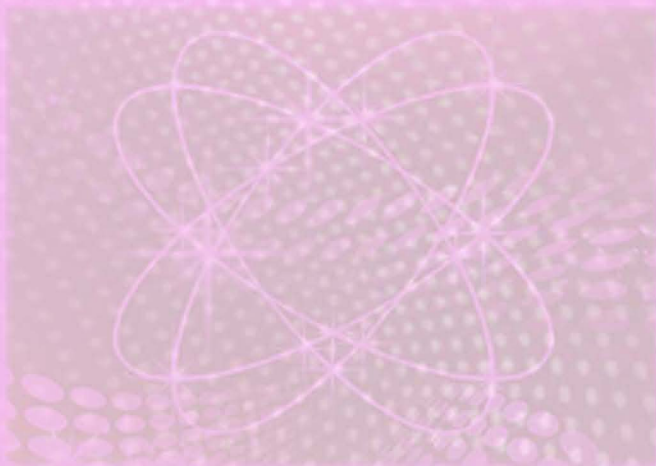


新编莎士比亚全集

麦克白

全艳娜 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

麦克白

全艳娜 编

远方出版社

图书在版编目(CIP) 数据

麦克白: 英汉对照/全艳娜编. 一呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 麦… II. 全… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪
IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 043252 号

新编莎士比亚全集

麦克白

编 者	全艳娜
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710 × 960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

麦 克 白

ACT	I	6
	SCENE I A Desert Heath	6
	第一场 荒原	6
	SCENE II A Camp Near Forres	7
	第二场 福累斯附近的营地	7
	SCENE III A Heath	10
	第三场 荒原	11
	SCENE IV Forres. A Room in the Palace	20
	第四场 福累斯。宫中一室	21
	SCENE V Inverness. MACBETH'S Castle	22
	第五场 殷佛纳斯。麦克白的城堡	23
	SCENE VI The Same. Before Macbeth's Castle	26
	第六场 同前。城堡之前	27
	SCENE VII The Same. A Room in the Castle	28
	第七场 同前。堡中一室	29
ACT	II	34
	SCENE I Inverness. Court within the Castle	34
	第一场 殷佛纳斯。堡中庭院	35



SCENE II	The Same	38
第二场	同前	39
SCENE III	The Same	42
第三场	同前	43
SCENE IV	The Same. Without the Castle	52
第四场	同前。城堡外	53
ACT III		56
SCENE I	Forres. A Room in the Palace	56
第一场	福累斯。宫中一室	57
SCENE II	The Same. Another Room in the Palace	64
第二场	同前。宫中另一室	65
SCENE III	The Same. A Park, with a Road Leading to the Palace	66
第三场	同前。苑囿，有一路通王宫	67
SCENE IV	The Same. A Room of State in the Palace	70
第四场	同前。宫中大厅	71
SCENE V	A Heath	78
第五场	荒原	79
SCENE VI	Forres. A Room in the Palace	80
第六场	福累斯。宫中一室	81
ACT IV		84
SCENE I	A Cavern. In the Middle, a Boiling Cauldron	84
第一场	山洞。中置沸釜	85
SCENE II	Fife. MACDUFF's Castle	92
第二场	费辅。麦克德夫城堡	93
SCENE III	England. Before the Kings Palace	98



第三场 英格兰。王宫前	99
ACT V	112
SCENE I Dunsinane. A Room in the Castle	112
第一场 邓西嫩。城堡中一室	113
SCENE II The Country Near Dunsinane	116
第二场 邓西嫩附近乡野	117
SCENE III Dunsinane. A Room in the Castle	118
第三场 邓西嫩。城堡中一室	119
SCENE IV Country Near Birnam Wood	122
第四场 勃南森林附近的乡野	123
SCENE V Dunsinane. Within the Castle	124
第五场 邓西嫩。城堡内	125
SCENE VI The Same. A Plain before the Castle	126
第六场 同前。城堡前平原	127
SCENE VII The Same. Another Part of the Plain	128
第七场 同前。平原上的另一部分	129



导 读

在莎士比亚的全部悲剧中,《麦克白》是最短的一出,但它却以紧张急促的剧情、跌宕起伏的情节、生动逼真的人物而拥有众多的读者。特别是主人公麦克白,他弑君篡位,杀人如麻,是一个野心家兼血腥暴君,成为最富吸引力的人物。人们在对他的恶行产生深深痛恨的同时,总不免也会有深深的同情和怜悯。正如奈特说过的一样,麦克白是莎士比亚的“最深刻和最成熟的邪恶形象”。



麦克白将军作战有功,由于野心勃勃,其妻时常怂恿,于是在国王邓肯来自己家中作客时,他借机弑君而自立。最后,邓肯的儿子和贵族麦克德夫战败这个血腥的篡位者,麦克白致死,他的妻子因此精神分裂,亦死。

此故事源于何林塞于1587年出版的《英格兰、苏格兰及爱尔兰编年史》。史实是麦克白和班科联手杀害年轻羸弱的邓肯国王,之后麦克白风光荣耀地在位十年,但莎士比亚改编成麦克白夫妇谋杀邓肯国王,把詹姆士一世的祖先班科排除于谋杀之外。

詹姆士一世的双亲遇害身亡,这让他对暗杀感到特别恐惧。他信奉君权神授说,认为弑君不仅对个人与国家有害,而且对宇宙的秩序也会有所破坏,是万恶不赦的罪行。詹姆士研究过巫术,曾在1599年出版过《魔鬼学》(Demonology),他相信巫术,也认定会受到众巫婆共谋的陷害,因此,举行许多降魔除邪的仪式,并进而巩固王权。

麦克白对弑君的恐惧也反映了王权的至上。他知道弑君是滔天大罪,邓肯又对他恩宠有加,他没有理由谋杀国王,因此不断受到良心的折磨。当麦克白决定要谋杀邓肯后,神秘邪恶的气氛便贯穿于整出戏剧。麦克白利

欲熏心，但野心会受到道德和宗教的规范，麦克白反复思考，基于自己、邓肯、人民、正义等因素，他也认为自己应该打消弑君的念头，但最终还是下了毒手。

剧中人物表称长了胡须的怪妇人为女神(Weird Sisters)。在古英文里，weird有“命运”的意思。伊丽莎白时期的人们认为，女巫是魔鬼的侍仆，受邪念所召唤；况且女巫只能以幻化的影像去引诱他人做某些事，她们没有左右或强迫他人的能力。亦即，女巫的来访是因为有麦克白的造反念头在先。

麦克白夫人是促使麦克白改变心意的主要人物，而非三位命运女神。一出场，麦克白夫人就正在看麦克白捎来的信(事实上，女子能够识字的情况，在十七世纪就已经很少见了，更何况本剧的时空背景是十一世纪)，麦克白夫人不是一般的女性，她极力怂恿麦克白弑君。武将出身的麦克白重视荣耀与胜利，有拥有权势的深层欲望，想证明自己的男子气概，最终不能忍受被批评为胆小懦弱而落入恐惧和罪恶感之中。



如果杀害邓肯能够摆脱懦弱之称，又能一夕之间登上王位，满足自己内心与夫人的野心和权力欲望，何不放手一搏？更何况他因为有了女巫的预言，就像是有了无形的靠山和保证一样。正如“当需求不再为人所战，人们就会为权力而战。无论拥有了怎样的地位，都无法挥去这种强烈的情绪。”马基尔维利在《君王论》如是说。而且“人类特别渴望无法获得的东西”，麦克白不择手段，也只是为了一逞其欲，终而铸下无可挽回的错误。

《麦克白》以神的涌现开始，以神的隐退结束。作者似乎以英雄的毁灭的故事洞察传达了人世和神世间的关系：神有不可思议的万能(omnipotence)，因而自由自在、为所欲为；因而凌越于善恶之外，也因此全然成了“喜剧”的资材。对于人世而言，常常为“善”和“恶”所围困，所以神永远不被人们所信靠。因为在人世的剧台上，上演的只有与“喜剧”格格不入的“悲剧”。神的德性不是道德性的，而毋宁是“审美性”的。换言之，神只能被人崇敬、引人讶异，而从来不能被人去模仿、追随、信靠、乃至爱戴；至于期待神来爱人，那更是渺不可稽的指望。

《麦克白》剧中，语言常常模棱两可，具有双重含义。女巫的话让麦克白兴致勃勃，直到事实发生后，才知不过是一场谎言空梦。然而一直到剧末，

女巫都不像麦克白夫妇一样遭受惩罚报应。此剧表现出邪恶战胜人性和文明,这也正是人类与黑暗交手之后的结果。麦克白清楚是非道德,明白邪恶的诱惑,却仍择恶去善,象征出人性的堕落。但此剧不以麦克白最终遭到报应为果,而在于描绘邪恶面的心理效应,所以不是传统的道德剧(morality play),只是劝人离恶向善。

麦克白心中早已蛰伏野心,他知道邪恶的后果,但他又不可自拔。从这方面说,应该将麦克白的堕落归咎于他的性格,不能说是命运弄人。相较于麦克白,麦克白夫人对罪恶就显得麻木不仁了。她唆使麦克白犯下滔天罪行,为人冷静,思虑周密,当麦克白为幻象所苦时,也并没有被良心所折磨,是莎翁悲剧中最具挑战性的女性角色。



MACBETH

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, king of Scotland

MALCOLM }
DONALBAIN } his son

MACBETH }
BANQUO } generals of the King's army

MACDUFF }
LENNOX }
ROSS } nobleman of Scotland
MENTEITH }
ANGUS }
CAITHNESS }



FLEANCE, son to Banquo

SIWARD, earl of Northumberland, general of the English forces

YOUNG SIWARD, son to Siward

SEYTON, attendant to Macbeth

Boy, son of Macduff

An English Doctor

A Scottish Doctor

A Sergeant

A Porter

An Old Man

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

Gentlewoman attending on Lady Macbeth

HECATE and Three Witches

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and
Messengers.

The Ghost of Banquo and other Apparitions

SCENE:

Scotland ; England

麦克白

剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 } 邓肯之子
道纳本 }

麦克白 } 苏格兰军中大将
班柯 }

麦克德夫 }
列诺克斯 } 苏格兰贵族
洛斯 }
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地点:

苏格兰;英格兰



ACT I

SCENE I A Desert Heath

[*Thunder and lightning. Enter three Witches.*]

FIRST WITCH When shall we three meet again? In thunder, lightning,
or in rain?

SECOND WITCH When the hurlyburly's done, when the battle's lost
and won.

THIRD WITCH That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH Where the place?

SECOND WITCH Upon the heath.

THIRD WITCH There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH I come, Graymalkin.

SECOND WITCH Paddock calls.

THIRD WITCH Anon.

THREE WITCHES Fair is foul, and foulis fair; hover through the fog and
filthy air. [*Exeunt.*]



SCENE II A Camp Near Forres

[*Alarum within Enter King DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.*]

DUNCAN What bloody man is that? He can report, as seemeth by his
plight, of the revolt the newest state.

MALCOLM This is the sergeant who like a good and hardy soldier fought

第一幕

第一场 荒原

【雷电。三女巫上】

女巫甲 何时姐妹再相逢，雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。

三女巫 【合】美即丑恶丑即美，翱翔毒雾妖云里。【同下】



第二场 福累斯附近的营地

【内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇】

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最新的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。

gainst my captivity. Hail, brave friend! Say to the King the knowledge of the broil as thou didst leave it.

SERGEANT Doubtful it stood, as two spent swimmers that do cling together and choke their art. The merciless Macdonwald—worthy to be a rebel, for to that the multiplying villainies of nature do swarm upon him—from the western isles of kerns and gallowglasses is supplied; and fortune, on his damned quarrel smiling, show'd like a rebel's whore. But all's too weak; for brave Macbeth—well he deserves that name—disdaining fortune, with his brandish'd steel, which smoked with bloody execution, like Valor's minion carved out his passage till he faced the slave, which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, till he unseam'd him from the nave to the chaps, and fix'd his head upon our battlements.



DUNCAN O valiant cousin! Worthy gentleman!

SERGEANT As whence the sun gins his reflection shipwrecking storms and direful thunders break, so from that spring whence comfort seem'd to come discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark. No sooner justice had, with valor arm'd, compell'd these skipping kerns to trust their heels, but the Norwegian lord, surveying vantage, with furbish'd arms and new supplies of men, began a fresh assault.

DUNCAN Dismay'd not this our captains, Macbeth and Banquo?

SERGEANT Yes, as sparrows eagles, or the hare the lion. If I say sooth, I must report they were as cannons overcharged with double cracks, so they doubly redoubled strokes upon the foe. Except they meant to bathe in reeking wounds, or memorize another Golgotha, I cannot tell—but I am faint; my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds; they smack of honor both. Go get him surgeons. [*Exit SERGEANT, attended.*] [*Enter ROSS.*] Who comes here?

MALCOLM The worthy thane of Ross.

祝福,勇敢的朋友!把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中;正像两个精疲力竭的游泳者,彼此扭成一团,显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒,因为无数奸恶的天性都集于他的一身;他已经征调了西方各岛上的轻重步兵,命运也像娼妓一样,有意向叛徒卖弄风情,助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力,因为英勇的麦克白——真称得上——“英勇”——不以命运的喜怒为意,挥舞着他的血腥的宝剑,像个煞星似的一路砍杀过去,直到了那奴才的面前,也不打个躬,也不通一句话,就挺剑从他的肚脐上刺了进去,把他的胸膛划破,一直划到下巴上;他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊,英勇的表弟!尊贵的壮士!

军曹 天有不测风云,从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴,可怕的雷雨;我们正在兴高彩烈的时候,却又遭遇了重大的打击。听着,陛下,听着:当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候,挪威国君看见有机可乘,调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们,麦克白和班柯有没有因此而气馁?

军曹 是的,要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说,他们就像两尊巨炮,满装着双倍火力的炮弹,愈发愈猛,向敌人射击;瞧他们的神气,好像拚着浴血负创,非让尸骸铺满原野,决不罢手——可是我的气力已经不济了,我的伤口需要马上医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。【侍从扶军曹下】【洛斯上】谁来啦?

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

